

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-134-140

УДК 811.512.141

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
НА МАТЕРИАЛЕ МНОГОТОМНОЙ БАШКИРСКОЙ
ЭНЦИКЛОПЕДИИ НА БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Кабилова Г.У.

***Цель.** В данной работе рассматриваются наиболее распространенные трудности, возникающие при переводе научно-технических терминов, а также пути достижения адекватности и эквивалентности перевода терминов с русского на башкирский язык при разработке многотомной энциклопедии на башкирском языке. В настоящее время особенности перевода технических терминов на башкирский язык изучены недостаточно: нет специальных словарей, глоссариев и т.д. Автор ставит целью изучить научно-технические термины и способы их перевода.*

***Метод работы.** В ходе исследования были использованы методы обобщения языковых фактов, сравнительный метод.*

***Результаты.** В процессе исследования были выявлены и проанализированы основные способы перевода технических терминов на башкирский язык: заимствование, калькирование, дословный и описательный перевод. Кроме того, были определены особенности применения каждого способа перевода. Был сделан вывод о необходимости комбинирования данных способов перевода.*

***Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть применены при составлении терминологических словарей, при переводе технической документации на башкирский язык.*

***Ключевые слова:** перевод; энциклопедическая статья; научно-технический текст; перевод терминов; переводческие приемы; транслитерация; калькирование; описательный перевод.*

TOPICAL ISSUES OF TRANSLATING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS AS BASED ON THE MATERIAL OF THE MULTIVOLUME BASHKIR ENCYCLOPEDIA

Kabirova G.U.

Purpose. *The present article deals with certain most common difficulties of translating scientific and technical texts as well as ways to achieve adequacy and equivalence of translation of the terms from Russian into Bashkir in the development of a multivolume encyclopedia in the Bashkir language. The peculiarities of translation of technical terms into the Bashkir language have been insufficiently studied so far: at present there are neither special dictionaries nor glossaries, etc. The author aims to study scientific and technical terms as well as ways of translating them.*

Methodology. *The basis of the research is the method of generalizing language facts and the comparative method.*

Results. *In the process of the research the main ways of translation of technical terms into Bashkir are identified and analyzed, i.e. borrowing, calquing, literal and descriptive translation. In addition, peculiarities of using each way of translation have been determined. The author concludes that it is necessary to combine those ways of translation.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in compiling terminological dictionaries, translating the technical documentation into the Bashkir language.*

Keywords: *translation; encyclopedic article; scientific and technical text; translation of terms; translation techniques; transliteration; calque; descriptive translation.*

Вслед за стремительным научно-техническим развитием большую актуальность в 21 в. получают исследования, связанные с терминологией, терминосистемой башкирского языка.

Данное исследование посвящено проблемам перевода технических терминов на башкирский язык на материале многотомной Башкирской энциклопедии (далее – БЭ). Такой выбор материала

обусловлен стремлением рассмотреть башкирскую техническую терминологию на современном этапе развития.

Вопросы терминологии освещались в трудах таких отечественных ученых, как А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневиц и др. В башкирской лингвистике мало работ, специально посвященных техническим терминам, хотя накоплен достаточный материал.

Как и большинство национальных энциклопедий, башкирский вариант многотомной энциклопедии является переводным изданием и подготовлен на основе статей БЭ на русском языке. Как правило, формой подачи материала в любой энциклопедии служит энциклопедическая статья, отличающаяся своей структурой и содержащая большое количество фактического материала. Перевод энциклопедической статьи является одним из самых сложных видов перевода. Это обусловлено, прежде всего, избытком в статьях научной терминологии, понятий, аббревиатур, сокращений и т.д. Переводчик должен разбираться во всех тонкостях, знать, что означает то или иное понятие или словосочетание, владеть терминологией и разбираться в тематике перевода. То есть переводчик должен передать смысл текста так, чтобы он был понятен читателю, в данном случае носителю башкирского или любого тюркского языка.

Значительную часть БЭ занимают статьи естественно-технического блока. Следует отметить, что при переводе научно-технических статей энциклопедии, нужно стремиться к максимальной точности и полноте передачи информации, так как любая ошибка может привести к неправильному пониманию информации. Основная стилистическая черта научно-технического текста – точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии выразительных элементов. Из-за различия терминосистем русского и башкирского языков возникла проблема достижения адекватного перевода. Поиск и нахождение эквивалентов, соответствий двух языков составляет главную трудность перевода на башкирский язык.

Насыщенность терминами и специальной лексикой является одной из отличительных черт научно-технического текста. Термины

составляют значительную по объему и специфическую часть башкирской лексики. Именно термины несут в себе когнитивную информацию текста. В лингвистической науке существует множество определений понятия «термин». Под «термином» понимается слово или словосочетание, означающее понятие специальной области знания или деятельности [1, с. 34]. В нашей работе принято следующее, наиболее общее определение термина, данное С.В. Гриневым, в котором он характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [2, с. 22]. В башкирском языке имеется целый ряд неоднозначных терминов, которые создают дополнительные сложности перевода научного материала. При переводе необходимо учитывать, к какой области познания относится переводимый термин (т.е. соотнесенность термина с терминосистемой башкирского языка), избегать синонимического употребления. Термины характеризуются стилистической нейтральностью и не зависят от контекста. Не допускается приблизительный, синонимический перевод термина каким-либо близким по смыслу словом или выражением. Иначе говоря, термин исходного языка должен быть переведен термином переводимого языка, соответствующим термину оригинала. В том случае, если термин имеет одно закреплённое значение, особых трудностей не возникает. Анализ исследуемого материала показал, что основная часть технических терминов имеют зафиксированные в башкирском языке переводы.

Сложность перевода терминов заключается в его многозначности (одно и то же слово имеет разное значение в разных областях науки), поэтому поиск тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода статей естественно-технического блока БЭ. Под многозначностью понимается возможность того, что один термин может принадлежать к различным терминосистемам, в соответствии с этим меняя свое значение [3, с. 3]. Многозначность непосредственно связана с терминами, так как некоторые «термины образуются в результате изменений

в смысловом содержании того или иного общеупотребительного слова. В то же время лексическая единица, получая специальное терминологическое значение, продолжает употребляться и в своем основном или прямом значении» [4, с. 4]. В дальнейшем общеупотребительные слова в результате использования их в качестве термина расширяют свое значение и образуют многозначность. Например, слово «*туп*» – «*мяч*» (спортивный инвентарь или термин в биологии «стая или множество животных»). Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется. Например, термин «*королош*» – «*строение*» (термин в биологии, истории, архитектуре, технике). При их применении необходимо знать, к какой области науки они относятся, и учитывать контекст употребления.

Анализ энциклопедических статей БЭ показывает, что многие технические термины принадлежат к интернациональной лексике, которая встречается в языках многих народов мира. В БЭ часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждается в переводе: «*компрессор*», «*операция*», «*реакция*» и др. Некоторые термины имеют прямые соответствия на башкирском языке и передаются соответствующими эквивалентами: «*напряжение*» – «*кәсәргәнеш*», «*сопротивление*» – «*каришылык*» и др. Большинство терминов при переводе калькируются, т.е. передаются с помощью башкирских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова русского языка: «*ледокол*» – «*бозваткыс*», «*бетонномешалка*» – «*бетон изгес*», «*зерносушилка*» – «*иген киптергес*» и др. Если в имеющихся словарях башкирского языка нет соответствующего термина, необходимо прибегнуть к описательному переводу: «*надвиг*» (термин в геологии) – «*каплау шыузырмаһы*», «*оседлость*» (термин в этнологии) – «*ултырак тормош*», «*блеклые руды*» (термин в геологии) – «*тонок мәгдәндәр*», «*выюнковые*» (термин в ботанике) – «*эт эсәге һымактар*» и др.

Таким образом, терминология представляет собой неотъемлемую часть науки и техники. При переводе энциклопедических статей по

естественно-техническому блоку необходимо уделять особое внимание терминам, поскольку именно они несут в себе основное содержание текста. Кроме того, при выборе того или иного варианта перевода термина необходимо учитывать стиль и контекст энциклопедического текста. Только такой системный подход обеспечивает точность и адекватность передачи информативного содержания текста оригинала. В ходе исследования были использованы методы обобщения языковых фактов, сравнительный и сопоставительный методы. На основе проведенного исследования мы пришли к выводу, что значительную часть башкирской технической терминологии составляют термины иноязычного происхождения, термины-кальки.

Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Базалина Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. №1. С. 102–107.
4. Зайнуллина Г.Д. Формирование и развитие башкирской лингвистической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1988. 25 с.
5. Башкирская энциклопедия: [7 тт. на башк. яз.] / [гл. ред. М.А. Ильгамов]. Уфа: Башк. энцикл., 2014–2018.

References

1. Barhudarov L.S. *Jazyk I perevod: voprosy obhhej teorii perevoda* [Language and Translation: Issues of the General and Specific Theory of Translation]. M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975. 240 p.
2. Grinyov S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to Terminology Studies]. M.: Moskovskiy litsey, 1993. 309 p.

3. Bazalina E.N. K probleme perevoda terminov nauchno-tehnichekikh tekstov [On the Problem of Translation of Terms of Scientific and Technical Texts]. *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta*. 2009. №1, pp. 102–107.
4. Zajnullina G.D. *Formirovanie i razvitie bashkirskoj lingvisticheskoy terminologii* [Formation and Development of the Bashkir Linguistic Terminology]. Ufa, 1988. 25 p.
5. *Bashkirskaya entsiklopediya* [The Bashkir Encyclopedia]: 7 tt. na bashk. yaz. Ufa: Bashk. entsikl., 2014–2018.

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Кабирова Гульназ Ураловна, научный редактор, кандидат филологических наук

*Государственное автономное учреждение науки Республики Башкортостан «Башэнциклопедия»
Революционная 55, г. Уфа, 450006, Российская Федерация
g.kabirova2013@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Kabirova Gulnaz Uralovna, Scientific Editor, Candidate of Philological Sciences

*State Autonomous Institution of Science «Bashencyclopedia»
55, Revolyutsionnaya str, Ufa, 450006, Russian Federation
g.kabirova2013@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-3514-0102*